



《世界经典名著》

拜伦诗选

〔英〕乔治·戈登·拜伦

*Byron
Shixuan*

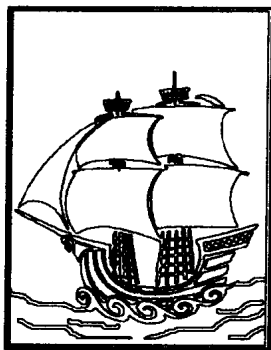


2



拜伦诗选

[英] 拜伦 著
于彦 译



“拜伦式英雄”的缔造者。18 世纪末 19 世纪初，沉寂的英国文坛因为他的出现而闪烁光芒。

本集收录英国杰出的诗人乔治·戈登·拜伦的诗作精华，作者早年受法国启蒙思想影响，讽刺诗《英国诗人和苏格兰评论家》的发表使之一举成名，组诗《东方叙事诗》的发表又使其声誉遍及欧洲。1817 年，他参加了意大利“烧炭党”，其创作也进入最灿烂的时期，《曼弗雷德》、《但丁的预言》和《唐璜》的发表，奠定了他诗坛霸主的地位。拜伦的诗崇尚自由，反抗压迫，具有浓郁的抒情基调和强烈的主观性，但也有“世界悲哀”的悲观主义存在，体现了拜伦对有缺陷的人生和人类苦难存在的苦涩理解。

第一章 歌咏情谊

致一位女士	(7)
分手之时	(9)
雅典女郎	(11)
永别了	(13)
悼亡淑女	(17)
赠少年友人	(19)
为你祈祷	(23)
她走在美的光彩中	(26)

第二章 探索人生

我愿做无忧无虑的小孩	(29)
马耳纪念册上的题词	(32)
再度挣扎	(33)
安恬之死	(36)
祈福他的女儿	(38)
我见过你哭泣	(40)
伯沙撒的预知	(41)

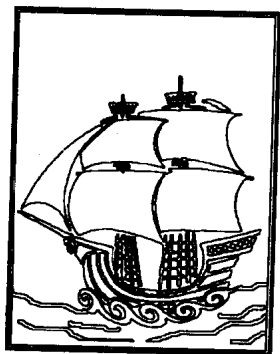
给奥古斯塔的诗章	(44)
自由之歌	(49)
为自由而战	(50)
今天是我三十六岁生日	(51)

第三章 礼赞英雄

洛齐纳伽	(57)
恰尔德·哈洛尔德游记	(60)
贝 波	(84)
科林斯之劫	(96)
锡雍的囚徒	(113)
审判的幻景	(123)
爱尔兰天神下凡	(138)
唐 璜	(143)

第一章

歌
咏
情
谊



致一位女士

曾经束过你金色秀发的丝带，
如今已缚住了我，亲爱的！
这爱情的天使，
让我永远难舍难分！

它牢牢地抓住我的心，
紧紧地系着你我的魂；
它将不再让我们分离，
即使在墓中我们也将在一起。

你唇边的甘露洁白晶莹，
也比不过这珍贵的丝带，
从你那闪烁青春的双眸，
看到了爱情的绿叶吐出了新芽。

纵使生命日渐消逝，
世界青春不再
我也不愿
把你失去。

毋须整理梳妆，
你额头那发的容光，
连同你，和我的心，
永远地贴在了一起



分手之时

吻似寒冰，
心要破碎，
默默无语，
流泪分手。
那一刻，预兆了今日我的悲痛。

清晨落在我额角的寒露，
是我此刻心情的预告。
你变了——
变得如此轻浮。
当人们提到你的名字，
我听后也感到羞辱。

他们在我面前讲你，
声声如同丧钟。



我不禁颤栗自问，
为何对你那般情重。
他们并不知我与你相识。
相识那么深，
我长久长久的悔恨。
恨到深处无法告诉他人。

你我曾秘密相会，
我在沉默中悲伤。
你如何自欺欺人，
把这一切全都遗忘。
如果在许多年之后，
又偶然见面，
我将如何面对你，
只能含泪无语。



雅典女郎

你是我生命之源，
我爱你！
雅典的女郎，
请把你的心交给我吧！

虽然我们即将分离，
请把我的心永存吧！
它诉出我临别话语：
你是我生命之源，
我爱你！
凭我随意飘飞的卷发；
此刻爱琴海的风浪追逐着他。
凭我墨玉镶边的眼镜；
吻你长长睫毛的红颜。
凭我的心！



对着那野鹿般单纯的眼睛发誓：
我爱你，你是我生命之源。

你那让我渴望已久的香唇；
你那婀娜多姿的腰身；
我要凭定情的鲜花，
那胜过一切赞美的佳话。
用爱情的温馨与热望向你表达：
你是我生命的源泉，我爱你。

雅典的女郎，
现在我们要挥手作别。
不要忘了我，在你孤寂的时候。
虽然我正远离你而去伊斯坦布尔，
我的全部身心与魂灵在对你说：
你是我生命之源，我爱你。



永别了

祝你如意！
若永别，
则祝你永远如意！
我心虽然生气，
放心决不会背叛你。

当恬静的睡意来临，
习惯于栖我胸而睡的你，
是否叹息，
在你面前袒露胸膛的我，
无从寻觅。

我那深藏的思想，
抵挡不了你凝视的魅力，
你是否明白：



它们不该遭受你的鄙弃。

你得到了世人的称赞，
你得到了世人的微笑，
这是对你的亵渎，
一切源于我的痛苦。

我咎由自取，
也唯有你拥抱过我的臂膀，
怎能再找到另外的手臂，
来造成我这不治的创伤？

不要再欺骗自己，
爱情不会突然飘移，
猝然一击便会使两颗心，
永远、彻底地分离。

你的心依然生机勃勃，
我的心也流血活；
你我今生不再相逢，
我那心，将永受痛楚的折磨。

这些话儿所表述的哀伤，
胜过了悼念死者的悲恸；
两人都活着，天各一方，



而每天早上醒来
却都独守空床。

当我们的孩子咿呀学语，
你会从她身上得到慰藉；
会不会教她叫声“爸爸”，
虽得不到爸爸的爱意。
娇柔的小手将你抱紧，
甜甜的小嘴与你紧依，
不要忘记呵，他在为你祝福，
他曾经如此地爱你！

假如她的容貌和神情，
留有你永别故人的身影，
你的心会温柔地颤栗，
为它的真诚所感动。

你熟知我的过错，
却不理会我的癫狂；
你带走了我的希望，
它随你远去，随你飘荡。

所有的情感都被击碎；
世人无法折服的骄傲
献给你，却遭摒弃，

连我的灵魂也逃离了我的躯体。

不停地表达和倾诉又有何用？

我的语言是否是无稽之谈；

我们不能羁束的思想，

野马般直向前方。

祝你如意，就此永别，

亲情的纽带一一被斩断，

爱心枯萎、凋谢，

死神却怎样也不肯

慨然相怜！

